

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A domy wiejskie, które nie mają muru dookoła, będą traktowane na równi z polem uprawnym. Będą one podlegały prawu wykupu i* w roku jubileuszowym zostaną zwolnione. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Domy położone na wsi, w miejscach nieotoczonych murem, będą traktowane na równi z polem uprawnym. Będą one zatem podlegały prawu wykupu i w roku jubileuszowym zostaną zwolnione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale domy we wsiach, które nie są otoczone murami, będą traktowane na równi z polami ziemi. Będą podlegały prawu wykupu i w roku jubileuszowym zostaną zwolnione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie ustąpi w miłościwe lato. Ale domy we wsiach, które nie są murem obtoczone, te prawem jako pole ziemi szacowane będą; będą mogły być odkupowane, i w miłościwe lato z rąk obcych wynijdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli dom jest we wsi, która nie ma murów, polnym prawem przedan będzie: jeśli pierwszej nie będzie wykupione, w jubileusz wróci się do Pana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Domy we wsiach, które nie są otoczone murami, będą traktowane na równi z własnością gruntową, a więc będą podlegały wykupowi, a w roku jubileuszowym wyjdą [z rąk nabywcy].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Domy po wsiach, które nie są otoczone wokoło murem, będą uważane za równe z polem uprawnym. Będą one podlegały prawu wykupu i w roku jubileuszowym staną się wolne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Domy wiejskie, które nie są otoczone murami, będą traktowane na równi z własnością gruntową i będą podlegały prawu wykupu, a w roku jubileuszowym zostaną uwolnione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednakże wiejskie domy nieotoczone murami należy traktować na równi z gruntem. Będą więc podlegały prawu do wykupu, a w roku jubileuszowym nabywca utraci do nich prawo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak domy w osiedlach nie otoczonych dookoła murami będą traktowane na równi z gruntem: podlegają prawu wykupu, zostają zwolnione w roku jubileuszowym.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Domy w otwartych miastach, które nie są otoczone murem, będą uważane za [podlegające temu samemu prawu wykupu co] pole uprawne: [taki dom może być wykupiony w każdym czasie] i opuści [majątek nabywcy] w roku jubileuszowym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	А дома, які в селах, які не мають мура довкола, причисляться до поля землі. До викуплення постійно будуть вони, і відійдуть в відпущення.

¹⁾ W 11QpaleoLev brak spójnika.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale domy we wsiach nie otoczonych murem, będą uznawane na równi z polem ziemi; służy im prawo wykupu oraz wyzwalają się w jubileuszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże domy w osadach nie otoczonych murem należy uważać za należące do pola tej krainy. Prawo wykupu ma co do niego pozostawać w mocy, a zostanie to zwolnione podczas Jubileuszu.